



# 贵人迷

*Le Bourgeois Gentilhomme*

[法] 莫里哀 著

中国致公出版社



[法]莫里哀 著

# 贵人迷

*GUÉTIÈRE*

1565-34/MLB

中国致公出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

贵人迷 / (法) 莫里哀著; 冯国超译. —北京: 中国致公出版社, 2005. 9

(永久记忆版世界文学传世名作. 第1辑)

ISBN 7-80179-459-1

I. 贵... II. ①莫... ②冯... III. 喜剧—剧本—法国—近代 IV. I565.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 108822 号

## 贵人迷

---

译者: 冯国超

责任编辑: 子 龙

---

出版发行: 中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66168543 邮编 100810)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河文昌印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 288

字 数: 7275 千字

版 次: 2005年9月第1版 2005年9月北京第1次印刷

印 数: 5000 册

---

ISBN 7-80179-459-1

定价: 1080.00 元 (全四十册)

---

版权所有 翻印必究

# 目 录

贵人迷 .....	(1)
逼婚 .....	(65)
达尔杜弗或者骗子 .....	(86)

# 贵 人 迷

## 人 物

汝尔丹先生——资产者。

汝尔丹太太——他的太太。

吕席耳——汝尔丹先生的女儿。

妮考耳——使女。

克莱翁特——吕席耳的求婚人。

考维艾耳——克莱翁特的听差。

道琅特——伯爵、道丽麦娜的情人。

道丽麦娜——侯爵夫人。

音乐教师

音乐教师的学生

舞蹈教师

剑术教师

哲学教师

裁缝师傅

裁缝学徒

两个跟班

几位男歌手、女歌手、乐人、舞俑、厨子、裁缝学徒、以及间奏曲与芭蕾舞中的人物。

## 地 点

巴黎。

序曲由许多乐器演奏，舞台当中，有音乐教师的一个学生，坐在桌前，为资产者指定的小夜曲写谱。

# 第一幕

## 第一场

〔音乐教师，舞蹈教师，三位歌手，两位提琴手，四位舞俑。〕

音乐教师 (向他的歌手) 进来吧，到这大厅里来吧。你们都待在这儿，等他来。

舞蹈教师 (向他的舞俑。) 你们也都进来，待在这边。

音乐教师 (向学生) 谱写好了吗？

学 生 好啦。

音乐教师 给我看看……还谱得不错。

舞蹈教师 是新谱的曲子？

音乐教师 是的，这是一支小夜曲。我们那位先生还没有醒，我就让他在这儿谱了。

舞蹈教师 可以给我看看吗？

音乐教师 回头他来了，你就听见了，还有对唱。他这也就该来了。

舞蹈教师 咱们两个人的事由儿，现在有了起色啦。

音乐教师 可不是嘛。咱们总算在这儿遇到了一个对于你我都需要的人。这位汝尔丹先生，一心想当贵族，一心想做风流的事，这下子咱们可生财有道啦。你的舞蹈和我的音乐真还巴不得人人都像他哩。

舞蹈教师 也别完全像，我还真希望他能对咱们为他准备的表演更在行点儿。

音乐教师 不错，他不在行，可是他出钱出的够多呀。咱们的艺术，眼下对于这方面的需要，比对什么也急。

舞蹈教师 我嘛，老实对你讲，有点儿看重名声。只要听见拍手喝彩，我就起劲。如果把艺术表演给一些傻瓜看，容忍一

个蠢人乱谈我们的作品，等于受老大的活罪。有些人能够感受一种艺术的妙处，明白怎么样欣赏一件作品的优点，来几句令人欢欣鼓舞的称赞，报答你的辛苦，你不得不承认，为他们工作，才有兴趣。是的，咱们从自己的作品中所能得到的最愉快的报酬，就是看见它们出名，看见有人为你拍手喝彩，给你带来声誉。在我看来，想要酬谢咱们的千辛万苦，什么也赶不上这个。听到真知灼见的赞扬，人会有一种说不出的好受味道。

**音乐教师** 我同意你的话；我和你一样，喜欢这种味道。也的确没有比你说起的喝彩声再给人快感的了。可是光靠焚香顶礼，人也活不下去，只听几句誉扬的话，一个人也不会过舒服日子。这中间还得搁一点实在的东西，所以称赞的最好的方式，就是用钱来称赞。我们这位先生，的确才学浅陋，一开口就出岔子，一喝彩就离题八丈远，可是他的银钱补足了他判断上的缺陷，他的钱包装着鉴别力，他的誉扬都是在金子银子打的。你看见的，这位不学无术的资产者，对我们说来，就要比介绍我们来的那位有修养的大贵人有用多了。

**舞蹈教师** 你的话也有几分道理；只是我觉得，你有点太看重钱财了。这种兴趣实在鄙不足道，君子人决不该对它流露出迷恋的心思来。

**音乐教师** 可是我们这位先生给你钱，你也照样收下。

**舞蹈教师** 当然收下！不过我并不把这看做是我惟一的幸福。我真还希望他在财富之外，还多少有一点欣赏力。

**音乐教师** 我也同样希望，所以咱们两个人才这样地卖力气。无论如何，他总算也给了咱们一个成名的机会；他替别人出钱，别人替他称赞。

**舞蹈教师** 说着说着，他就来了。

## 第二场

〔汝尔丹先生，两个跟班，音乐教师，舞蹈教师，提琴手，歌手和舞俑。〕

汝尔丹先生 先生们，怎么样？今天咱们来点儿什么？你们逗喂的小玩意儿可以给我看看了吧？

舞蹈教师 怎么？什么逗喂的小玩意儿？

汝尔丹先生 哎！那……你们怎么叫它来的？你们的前奏曲，要不然就是对唱，又有歌，又有舞的。

舞蹈教师 啊，啊！

音乐教师 您看，我们都已经准备好了。

汝尔丹先生 我让你们又多等了一会儿，原因是我今天按照贵人的样子穿衣服，我的裁缝给我送来一双丝袜子，我这辈子就别想能穿得上。

音乐教师 我们来府上就是为等您有空闲的。

汝尔丹先生 我求你们两位先生先不要走，等我的衣服送来以后，我要穿上给你们看看。

舞蹈教师 您说怎么样就怎么样。

汝尔丹先生 回头你们看好了，我要从头到脚，装扮得有模有样。

音乐教师 那当然是一定的了。

汝尔丹先生 我特意给自己又做了这么一件印花布料子。

舞蹈教师 很美。

汝尔丹先生 我的裁缝告诉我，贵人在早上要穿这个。

音乐教师 您穿在身上，真是配对极啦。

汝尔丹先生 跟班！喂，我的两个跟班！

第一个跟班 老爷，您有什么吩咐？

汝尔丹先生 没有事。试试你们听见我吩咐了没有。（向两位教师）我的跟班穿的这身制服，你们觉得怎么样？

舞蹈教师 真是好看极啦！

汝尔丹先生 （他敞开他的睡衣，露出红绒窄灯笼裤和绿绒上衣。）这是我练早操时穿的一身短打。

音乐教师 漂亮。

汝尔丹先生 跟班！

第一个跟班 老爷。

汝尔丹先生 另一个跟班！

第二个跟班 老爷。

汝尔丹先生 （脱掉他的睡衣）拿着我的袍子。（向音乐教师与舞蹈教师）你们看我这样好吗？



**舞蹈教师** 好极啦。真是不能再好啦。

**汝尔丹先生** 看看你们的准备吧。

**音乐教师** 您要的小夜曲，(指着他的学生)他刚才谱好了，我希望您先听一下。他是我的一个学生，对这一类的工作，很有才分。

**汝尔丹先生** 好！可是不该让一个学生做，你自己干这个活儿，也不见得就能应付得了。

**音乐教师** 先生，您千万不要听见学生这个称呼，就起了误会。像他这样的学生，和大师知道的一样多。他谱的这首歌真是好听极了。您听听就明白啦。

**汝尔丹先生** (向他的跟班)把我的睡衣给我，可以听得好一些……不必啦，我相信我还是不穿睡衣，听得要好一些……不；还是给我吧，听起来好多了。

**男歌手** (唱)

只因你美丽的眼睛待我残酷，  
我昼夜伤心，已经是病入膏肓。  
伊丽丝，你这样对付爱你的人，  
哎呀！对你的仇敌你又怎样对待？

**汝尔丹先生** 我觉得这首歌有点悲惨，让人有点想打盹，有些地方我希望，你能改得快活一点。

**音乐教师** 先生，旋律一定要配合歌词。

**汝尔丹先生** 前些日子，有人教给我一首歌，才叫好听。等一下……啦……歌词儿是什么来的？

**舞蹈教师** 说真的，我不知道。

**汝尔丹先生** 那里头有绵羊。

**舞蹈教师** 有绵羊？

**汝尔丹先生** 是呀。啊！（汝尔丹先生唱）

以前我以为小金金  
她是又美丽又温存，  
以前我以为小金金  
比绵羊还要温顺：  
哎呀！哎呀！如今  
她要比林子里的老虎  
还要狠心一千倍。  
妙不妙？

音乐教师 简直妙不可言！  
舞蹈教师 您唱的也好。  
汝尔丹先生 我可从来没有学过音乐。  
音乐教师 先生，像您学习舞蹈一样，您也该学习音乐才是。这两种艺术，关系是很密切。  
舞蹈教师 而且能够增长人对美的感受。  
汝尔丹先生 贵人也学习音乐吗？  
音乐教师 是的，先生，也学。  
汝尔丹先生 那我就学。可是我不知道我什么时候才能学；因为除了教我的剑术教师以外，我还雇了一位哲学教师，今天早晨就开讲。  
音乐教师 哲学未尝不可以学，可是这个音乐，先生，音乐……  
舞蹈教师 音乐和舞蹈……音乐和舞蹈，是我们的左右手。  
音乐教师 在一国之中，没有什么像音乐那样有用。  
舞蹈教师 什么也不像舞蹈那样是人人所必需。  
音乐教师 没有了音乐，国家就不能存在。  
舞蹈教师 没有了舞蹈，人就寸步难行。  
音乐教师 正因为不学音乐，世上才会有骚乱，才会有战争。  
舞蹈教师 正由于不会舞蹈，人才会遇到不幸，历史上才充满了变乱，政治家才有差错，将军才吃了败仗。  
汝尔丹先生 怎么会呢？  
音乐教师 发生战争，难道不是由于不和吗？  
汝尔丹先生 不错。  
音乐教师 假如人人都学了音乐的话，不就有了群情协调，遍地和平的方法了吗？  
汝尔丹先生 你说得对。  
舞蹈教师 无论治家也罢，治国也罢，治军也罢，一个人措置失当，我们不是总在讲：“某人做某事，步伐错乱？”  
汝尔丹先生 对，我们是说这话。  
舞蹈教师 步伐错乱，不正是由于不会舞蹈，还会是由于什么？  
汝尔丹先生 不错，你们两个人全有道理。  
舞蹈教师 我们是要让您了解舞蹈和音乐的妙处和用处。  
汝尔丹教师 我现在都懂啦。  
音乐教师 您愿意看看我们两个人做的准备吗？  
汝尔丹教师 愿意。

- 音乐教师 我已经对您说过了，这是我往日对于音乐所能表现的各种心情的一小试验。
- 汝尔丹先生 很好。
- 音乐教师 (向歌手)来，到前面来。(向汝尔丹先生)您一定要想像他们是牧羊人的装束。
- 汝尔丹先生 为什么总是牧羊人？到处只看见牧羊人了。
- 舞蹈教师 人物用唱歌来代替说话，为了逼真起见，就一定要用牧歌形式。唱歌一向就被认为是牧羊人的事；王公或资产者在对唱中歌唱他们的心情，就显得不自然了。
- 汝尔丹先生 好啦，好啦。先听听看。
- [对唱，一位女歌手与两位男歌手。]
- 女歌手 一个人害了相思病，  
千愁万虑总是无奈。  
据说害病、叹气都高兴，  
这话也不一定，  
什么也没有无拘束那样自由自在。
- 第一男歌手 什么也没有恩爱那样幸福甜蜜，  
能让陌生的两颗心活在同一个愿望里。  
不害相思，幸福就没你的份，将爱情赶出生活，  
你就是赶出了欢乐。
- 第二男歌手 只要能在爱情中找到不负心，  
受它管辖也高兴，  
可惜爱情不公平，  
牧羊女郎不忠贞，  
水性杨花的女人活得厌气，  
只会使人永远放弃爱情。
- 第一男歌手 可爱的痴情，
- 女歌手 幸福的自由自在，
- 第二男歌手 害人的妖精，
- 第一男歌手 我一心一意把你膜拜！
- 女歌手 我对你非常有好感！
- 第二男歌手 看见你我就感到讨厌！
- 第一男歌手 相爱就要把恨放在一旁。
- 女歌手 我会让你看到  
忠贞的牧羊女郎。

第二男歌手 哎呀！到哪儿去找？  
女歌手 为了我们的名声，  
我愿意把我的心献上。  
第二男歌手 牧羊女郎，我怎能  
相信你不是在说谎？  
女歌手 看将来在两个人当中  
哪一个人更是多情。  
第二男歌手 谁将来不是从一而终，  
就让神明给谁膺惩！  
三 个 人 爱情就像花那样美，  
人人意惹情牵，  
恋爱的味道是这么甜，  
只要两情不变心！  
汝尔丹先生 完啦？  
音乐教师 完啦。  
汝尔丹先生 编得很不坏。里头有一些警句，怪有意思的。  
舞蹈教师 现在该看我的了。这是一个关于舞蹈当中所能变化出  
来的最美的动作和最美的姿态的小试验。  
汝尔丹教师 又是关于牧羊人吗？  
舞蹈教师 您高兴说成什么，就是什么。（向舞俑）开始吧！（四位  
舞俑根据舞蹈教师的要求，表演各种动作和各类步伐，  
这段舞蹈作成第一间奏曲。）

——第一幕完

## 第 二 幕

### 第 一 场

〔汝尔丹先生，音乐教师，舞蹈教师，跟班。〕

汝尔丹先生 玩意儿真不赖，这些人蹦蹦跳跳，有两下子。  
音乐教师 把音乐和舞蹈安排在一起，效果还要更好。我们为您

- 排练的小芭蕾舞，到时候您看好了，一定会不同凡响。
- 汝尔丹先生** 这留着回头用，有一位贵夫人会赏光，来舍下用午饭，这都是为了招待她而预备的。
- 舞蹈教师** 全都齐备啦。
- 音乐教师** 先生，单单这个，还算不了什么：像您这样一位人物，讲究排场，爱好艺术，每星期三或者星期四，家里就应该举行一次音乐会才是。
- 汝尔丹先生** 贵人都这样做吗？
- 音乐教师** 是啊，先生。
- 汝尔丹先生** 那么，我也要这样做。真好听吗？
- 音乐教师** 当然好听。要来上三位歌手：一位男高音，一位女高音，一位男低音，乐器方面，来一架六弦大提琴，一架十弦吉他，一架三角琴，给低音作为伴奏；再来架小提琴，用来演奏反复调。
- 汝尔丹先生** 还应当再来一架单弦子。我喜欢这种单弦子乐器，能弹得出和声来。
- 音乐教师** 您交给我们办吧。
- 汝尔丹先生** 好吧，可是回头别忘了给我派些歌手来，在用饭的时候唱歌。
- 音乐教师** 回头一样也不会短不了您的。
- 汝尔丹先生** 可是那段芭蕾舞要特别精彩。
- 音乐教师** 您一定会满意的。中间还会有小步舞曲，您会特别满意的。
- 汝尔丹先生** 啊！我就喜欢小步舞曲。我要你现在就看着我跳小步曲。来吧，我的教师。
- 舞蹈教师** 先生，请您找一顶帽子戴（汝尔丹先生去取来跟班的帽子，戴在他的睡帽上。教师挽着他的手，唱着小步舞曲，教他跳舞。）拉、拉、拉，拉、拉、拉、拉、拉、拉；拉、拉、拉（重复），拉、拉、拉；拉、拉。请您合拍子。拉、拉、拉、拉。伸右腿。拉、拉、拉。肩膀不要乱动。拉、拉、拉、拉、拉；拉、拉、拉、拉、拉。你的两只胳膊还不够有劲儿。拉、拉、拉、拉、拉。请仰起头来。脚尖儿朝外。拉、拉、拉。身子要挺直。
- 汝尔丹先生** 哦？怎么样？
- 音乐教师** 跳得再好也没有啦。

汝尔丹先生 我倒想起来啦。教教我怎么样去敬礼一位侯爵夫人，我回头有用。

舞蹈教师 敬礼一位侯爵夫人？

汝尔丹先生 对，一位叫做道丽麦娜的侯爵夫人。

舞蹈教师 把手伸给我。

汝尔丹先生 用不着。你做就好了，我记得住。

舞蹈教师 假如您想对她表示很大的敬意，就应该先后退一步，行鞠躬礼，然后朝她走过去，向前再鞠躬三次，最后一次，头要低得与她的膝盖一般齐。

汝尔丹先生 你做做看。（舞蹈老师行过三个鞠躬礼以后）好的。

第一个跟班 老爷，您的剑术教师在那边等您。

汝尔丹先生 告诉他，到这儿来教我。（向音乐教师和舞蹈教师）我要你们看我练剑。

舞蹈教师 ……站好了，身子挺直，头仰起来，嘴唇要微笑。好的。——第三个姿势：右脚脚后跟摆在左脚鞋面玫瑰结那个地方。肩膀朝后……再朝后一些。胳膊肘悬空……不要发僵。胸脯向前挺……缩一点点。小指伸开了——我们说姿势优美，就是这样子。微笑。好，我们用右胳膊行礼。（他行礼）一次、两次、三次、四次。——现在看左胳膊：胳膊肘和肩膀一样平。把胳膊伸直了，手从您的眼面前过去，带着微笑，把手献给女方。就像这样：（情意绵绵地）“夫人！”我一个人跳一回，看好了，（他边唱边跳舞）拉、拉、拉、拉、拉、拉、拉、等等。

“先生，该您来了。（尔丹先生跳舞，舞蹈教师唱着）拉、拉、拉、拉、拉；请您合拍子。拉、拉、拉、拉、拉，右腿。拉、拉、拉。好的。

“先生，现在一块儿来。

“您在这边，我在这边。（边唱边跳舞）拉、拉、拉、拉、拉、拉、拉，等等。

“好的。——先生，站直了。身子靠着后面那一条腿。下巴朝肩膀，看着我，微笑。我们分开了。向前步，合拍子：（他和汝尔丹先生一块儿跳舞。）拉、拉、拉。肩膀不要乱动。把手给我。拉、拉、拉。先生，从胳膊底下，温文尔雅地看着我。看；您的两只胳膊不够有劲儿。

“先生，我们继续来。胳膊弯子弯好了。您的手腕要有劲儿。向前两步。合拍子。（他边唱边跳舞）拉、拉、拉、拉、拉。仰起头来。把手给我。拉、拉、拉。脚尖朝外。拉、拉、拉。挺直身子。好的。转的时候，右脚和左脚还是原来的姿势。脚后跟翘起来，不要太高，先生，不要太高！——好。行礼。微笑……好极了！”

## 第二场

〔剑术教师，音乐教师，舞蹈教师，汝尔丹先生，两个跟班。〕

**剑术教师** （把剑递给汝尔丹先生以后）来吧，先生，行礼。身子要挺直。靠左面大腿那边偏一点点。腿不要太分开了。脚站在一条直线上。手腕对着屁股。剑术尖与肩膀平齐。胳膊不要伸得太直。左手举起来，和眼睛一般齐。左肩膀往里去。头要伸直了。眼神集中。朝前走。稳住身子。照第四个式子，对着我的剑，一直刺过来。一，二。再回到原来姿势。再来一回，脚下不要动。往后跳。先生，冲刺的时候，身子一定要靠后，剑一定要先出去。一，二。好，照着第三个式子，对着我的剑，一直刺过来。朝前走。稳住身子。朝前走。就从这儿刺出去。一，二。回到原来姿势。再来一回。往后跳。护好了，先生，护好了。护好了。（剑术教师朝他冲刺了两三次，一边喊着：“护好了。”）

**汝尔丹先生** 哦？

**音乐教师** 您的剑法可真是神啦。

**剑术教师** 我已经对您说过了，比剑的秘诀只有两个，那就是：攻和守。我那一天已经也实在表演给您看过了，如果您懂得如何把对方的剑锋从您的身边移开，您就决不会让对方刺到，只要您的腕子朝里轻轻一动，或者是朝外轻轻一动，就办到了。

**汝尔丹先生** 那么，照这样下去，一个人尽管胆小，也会有把握弄死对方，不让对方弄死自己。

剑术教师 当然会有把握。您不是看见了我实地表演来的？  
汝尔丹先生 看见来的。  
剑术教师 所以您应该明白，我们在国家里面就该受到人们的尊重，剑术这门学问可高啦，相形之下，所有其他那些无聊的学问就全都差远啦，什么舞蹈喽，音乐喽……  
舞蹈教师 慢夸口，耍剑的，说起舞蹈来，态度可要放尊重些。  
音乐教师 谈到音乐的美妙，也请你放客气。  
剑术教师 想拿你们那些噱头和我这门学问相比，你们也太可笑啦！  
音乐教师 看这家伙多么妄自尊大！  
舞蹈教师 扎着他的皮护胸，活活是一个滑稽的畜牲！  
剑术教师 我的小舞蹈教师，当心我叫你跳个好看。还有你，我的小音乐家，当心我叫你唱出好听的声来。  
舞蹈教师 要把式的，你就欠我教你。  
汝尔丹先生 （向舞蹈教师）他懂得第三个式子、第四个式了，又会实地表演怎么弄死人，你跟他吵，不是疯啦。  
舞蹈教师 我才不在乎他的什么实地表演呢，什么第三个式子和什么第四个式子。  
汝尔丹先生 （向舞蹈教师）我劝你还是和气些的好。  
剑术教师 （向舞蹈教师）怎么？不识好歹的小家伙！  
汝尔丹先生 哎！我的剑术教师。  
舞蹈教师 （向剑术教师）怎么？大浑小子。  
汝尔丹先生 哎！我的舞蹈教师。  
剑术教师 我要是扑到你的身上啊……  
汝尔丹先生 （向剑术教师）慢着。  
舞蹈教师 我要是抓住了你啊……  
汝尔丹先生 （向舞蹈教师）使不得。  
剑术教师 我把你揍个……  
汝尔丹先生 （向舞蹈教师）行行好吧！  
舞蹈教师 我把你打个……  
汝尔丹先生 （向舞蹈教师）求求你。  
音乐教师 你闪开，让我们教教他怎么说话。  
汝尔丹先生 （向音乐教师）我的上帝！快住手。



### 第三场

[哲学教师，音乐教师，舞蹈教师，剑术教师，汝尔丹教师，跟班。]

**汝尔丹先生** 妙啊，哲学先生，你和你的哲学，来的正是时候。你快来劝劝他们吧。

**哲学教师** 什么事？先生们，你们都怎么啦？

**汝尔丹先生** 他们各说各的职业好，说恼了，就开始破口大骂，眼看就要动武啦。

**哲学教师** 就为了这个呀？先生们，这也犯得上发脾气？你们没有念过塞涅卡写的那篇谈怒的渊博论文吗？这种感情，能把人变成一只野兽，还有什么比这种感情再下流、再可耻的？难道理性不该控制我们全部的精神活动？

**舞蹈教师** 你不知道，先生，他骂我们两个人，瞧不起我的职业——舞蹈和他的职业——音乐。

**哲学教师** 一个人如果有涵养，不管人家怎么骂他，也不搁在心上。他对侮辱的最好回答，就是克制与忍耐。

**剑术教师** 这两个家伙，居然拿他们的职业和我的职业相比。

**哲学教师** 你也好为这生气？人就不该为了浮名和身分彼此争吵。人的高低全要看智慧和道德。

**舞蹈教师** 我对他坚持，舞蹈这门学问，就没有足够的荣誉能相配。

**音乐教师** 我同样坚持，音乐这门学问，受到了历代的敬重。

**剑术教师** 我呀，我对他们两个人都坚持：比剑这门学问，在所有学问之下，是最高尚、也最有需要的。

**哲学教师** 这么一来，哲学成了什么东西？我觉得你们全是无理取闹，三个人都不识天高地厚，竟敢在我面前胡言乱语，拿学问这个名称，随便送礼，一个比武的，一个唱歌儿的，一个跳蹦蹦儿的，就连艺术这个名称都不该用，要用也只有下流玩意儿这种名称还能凑合叫叫！

**剑术教师** 滚你的，你这个狗东西哲学家。

**音乐教师** 滚你的，你这个讨饭的书呆子。